LITERATUUR EN KUNST

Aan H. v. d. G. te Rotterdam.

Uw brief heb ik met grote belangstelling gelezen. Het onderwerp, door U aangeroerd, wordt nog behandeld D. V. in deze rubriek. We zijn met de kwestie van het „publiek vermaak" nog lang niet klaar.

R. v. R.

PERSSCHOUW

DE VERTALING VAN DE BIJBEL.

Ds M. Vrieze schrijft in „Ons Kerkblad" (zie het hoofdartikel van deze week):

Er staat in de tweede brief aan Timotheus een text die men nogal eens hanteert om de onbetrouwbaarheid van een vertaling van de bijbel aan de kaak te stellen en om aan te geven dat we toch meer verre het beste aan de Statenvertaling de voorkeur hebben te geven.

Ik doel op 2 Tim. 3 : 16 die in de Statenvertaling aldus luidt:

„Al de Schrift is van God ingegeven, en is nuttig tot lering, tot wederlegging, tot verbetering, tot onderwijzing, die in de rechtvaardigheid is, ...".

Het gaat voornamelijk om die eerste woorden: al de Schrift. In de Jongbloed-dundrukbijbels staat: heel de Schrift. Maar dat komt op hetzelfde neer.

Volgens deze Statenvertaling is dus de zin van Paulus deze: Timotheus, er is een Bijbel, en over die Bijbel gesproken, ik wil je zeggen dat die gehele Bijbel van God is ingegeven. Daar is in die bijbel nu ook maar niets dat God niet heeft ingegeven.

Wij kunnen ons voorstellen inderdaad dat Paulus een dergelijke opmerking tot Timotheus zou hebben kunnen maken. Het is een opmerking die volkomen wáár is. Daar heeft niemand aan te twijfelen dat heel de bijbel het echt geinspireerde Woord van God is.

Alleen, de vraag is niet of wat hier als vertaling staat wáár is, maar of Paulus deze waarheid inderdaad hier in zijn brief heeft neergeschreven. En ik meen dat het volkomen duidelijk is dat Paulus het hier niet zo zegt.

Om te beginnen: de vertaling: „heel de Schrift" in de zin van „de hele Schrift" is uitermate aanvechtbaar.

Ik weet wel: hierbij kan men wijzen op de Statenvertaling en de bekende Canisiusvertaling. Maar ik meen dat beide onjuist zijn op dit punt.

In het Grieks ontbreekt nl. het lidwoord bij deze twee woorden. De vertaling: de gehele Schrift is daardoor niet mogelijk. Bouma in zijn kommentaar zegt: „er kan niet zijn bedoeld de hele Schrift, daar het lidwoord ontbreekt. Een beroemde grammatica laat als mogelijkheden open: „all Schripture" en „every Scripture". Het verband moet dus van groot belang geacht nu juist voor de vertaling.

Van belang is daarbij dat Paulus het woord „schrift" steeds gebruikt voor Gods Woord of een onderdeel daarvan. Het „de heilige schriften" in het voorafgaande vers bedoelen het Oude Testament aan te duiden.

Bouma merkt op dat bijvoeging van 't woordje dat in de Statenvertaling is weergegeven door „heel" aanwijst dat Paulus nu de kring wijder gaat nemen dan enkel dat Oude Testament in ons vers: ook allerlei in omloop zijnde Nieuw Testamentische geschriften worden erbij getrokken. Dit brengt Bouma ertoe te vertalen: elke Schrift, waaronder hij dan verstaat alles wat Schrift (met een hoofdletter) kan heten. Hij maakt dan voorts de constructie zó dat hij leest: elke Schrift is van God ingegeven en..... etc.

Dit kan juist zijn.

Kán. Want er is ook, met evenveel recht een andere constructie te lezen, nl.: elke Schrift die van God ingeven is, is ook..... etc.

Die richting is de Nieuwe Vertaling opgegaan in de eerste druk:

„Elke van God ingegeven Schriftplaats is ook nuttig..... etc.".

In de tweede druk is dit geworden:

„Elk van God ingegeven schriftwoord is ook.... etc.".

De keus tussen de constructie van Bouma en die van de N. Vertaling hangt m.i. af van het verstaan van het verband. Dit verband is m.i. dit: Paulus zegt tot Timotheus: man, je bent van kindsbeen af onderwezen in de Schriften Gods. Die kunnen je wijs maken tot redding, zaligheid. Maar er is met de Schrift nog meer. Namelijk dit: ge moet Gods Woord gaan prediken, dat is je ambt, de opdracht, predik het Woord, dring er op aan, gelegen of ongelegen, wederleg, bestraf, bemoedig.

Dat ambt is je gegeven. En wat is het nu rijk dat we Gods Woord op Schrift hebben. Want die Schriften maken iemand maar niet alleen wijs tot zaligheid, maar elk door God ingegeven schriftwoord, hetzij de Oud Testamentische heilige Schriften, hetzij wat in de Nieuw Testamentische tijd als Woord van God op schrift kwam, het is óók nuttig om te onderrichten, te weerleggen, te verbeteren, etc.

Wie dit verband doorziet zal onmiddellijk kiezen voor de Nieuwe Vertaling.

Is er dan niet te verwachten dat de valse profeten van vandaag als ethischen en vrijzinnigen dit woord kunnen gebruiken tegen de leer der inspiratie? Maar weet ge dan niet dat de Schrift zelf zegt dat goddeloze mensen de Schrift gaan verdraaien tot hun eigen verderf? Ga daarvoor niet uit de weg.

Dit woord blijft voor wie de Schrift gelooft ook in deze nieuwe, en naar ik meen juistere, vertaling een fundament mede voor de leer der inspiratie.

Ik vestig er overigens nog de aandacht op dat in de N. vertaling „schriftwoord" staat met kleine letter, hetgeen niet zinloos is.

KERKNIEUWS

Beroepen te:
Smilde en Diever, F. van Dijk te Heerenveen.

Bedankt voor:
Oosterbeek-Wolfheze, B. v. Riet te Pieterburen.

— DE KOMENDE GENERALE SYNODE. De kerkeraad van Berkel heeft zich, nadat de particuliere synode van Drente en het Zuiden hem verzocht hadden om zo spoedig mogelijk een generale synode bijeen te roepen, tot de part. synode van Zuid-Holland gericht met het verzoek hem te adviseren aangaande tijd en samenkomst der generale synode.

— LEDEN IN BELGIË, FRANKRIJK EN ZWITSERLAND. Gaarne vragen wij Uw aandacht voor het volgende. Mochten er soms leden zijn van onze Kerken, die naar Zwitserland vertrokken zijn of zullen vertrekken voor hun arbeid of ook voor hun gezondheid en wel voor onbepaalde tijd, dan zou de Geref. Kerk te Dordrecht, adres: J. v. Oord, Gevaertsweg 16, gaarne de namen en adressen of de attestaties (attesten) ontvangen.

Genoemde Kerk verzorgt sedert 1948 opnieuw haar leden die naar België en Frankrijk vertrokken zijn. Zij bezoekt deze leden twee maal per jaar en correspondeert met hen.

Met geringe verhoging van kosten kan zij bovendien de verzorging eventueel van leden in Zwitserland voor haar rekening nemen.

Het gaat niet aan om in deze tijd, waar velen gedwongen worden te emigreren, deze leden maar los te laten en te zeggen: zij hebben het besluit genomen en moeten nu ook maar de algehele consekwenties ervan aanvaarden. En zeker niet, als de mogelijkheid om ze te bezoeken vrij gemakkelijk en niet te kostbaar is.

Het is waarlijk niet uit weelde, dat velen moeten emigreren. Laten wij hen deze harde noodzaak, die voor velen bitter is, helpen verzachten, waar dit mogelijk is.

Welnu, Dordrecht wil haar leden in België en Frankrijk blijven verzorgen en ook de leden in Zwitserland, zo ze er mochten zijn, voor haar rekening nemen.

Alleen wie zelf in het buitenland woont of familie heeft wonen, beseft wat het betekent, in den vreemde te verkeren en daar geregeld bearbeid te worden door de Kerk. Dordrecht ervaart dan ook steeds welk een dankbare taak zij heeft. Moreel voelt zij zich verplicht deze taak voort te zetten. Mag zij aller medewerking ondervinden?

Gaven ter tegemoetkoming van de onkosten worden ook gaarne aanvaard en kunnen toegezonden worden aan de kashouder: G. Visser, Postrek. 511157.

Mogen wij de redacties van onze Kerkbodes, Mededelingenbladen, verzoeken dit bericht over te nemen?

— VLIELAND. Daar door de Kerk van Harlingen kerkdiensten worden gehouden op Vlieland, doet zij bij dezen een beroep op predikanten of candidaten, om daar des Zondags in de diensten des Woords voor te gaan. Het betreft hier de maanden Juli en Augustus. Berichten worden ingewacht bij J. Oudes, St. Jacobstraat, Harlingen.

H. J. NIJENHUIS,
ber. pred.,
en
LIEN DE RUITER

hebben de eer u, mede namens wederzijdse ouders, kennis te geven van hun voorgenomen huwelijk, waarvan de voltrekking zo de Here wil, zal geschieden op Donderdag 26 Juni a.s. te 10 uur v.m. in het stadhuis te Zwolle.

Kerkelijke bevestiging in de Dienst des Woords, uitgaande van de Geref. Kerk ter plaatse op Zondag 29 Juni in de Plantagekerk n.m. te 4.30 uur, in welke Dienst hoopt voor te gaan ds H. Vogel van Enschede.

Gelegenheid tot gelukwensen op de trouwdag in „Eigen Gebouw", Badhuiswal, van 4.30 tot 6 uur.

Zwolle, Diezerplein 31.
Zwolle, Wipstrikkerallee 49.
Juni 1952.

PREDIKBEURTEN TE OLDEHOVE.

De Kerk te Oldehove zoekt voorziening in de dienst des Woords op de Zondagen **3 en 10 Augustus en 21 September a.s.** Welke predikanten zouden haar kunnen dienen? Brieven aan de scriba E. Wierenga, Oldehove A 260.

Eenvoudig, rustig **PENSION aangeboden** vanaf **5-26 Juli en na 16 Aug.** voor 2-6 pers. *f* 5.— p.p.p.d. Br. o. no 3479, Bkh. G. Riemer, Ermeloo.

Boekbinderij VAN KUIJK
Voor al Uw Bindwerk.
Reformatie . . . . *f* 3.75
Catechismus . . . *f* 2.35
Alle toezendingen onder rembours.
Zalmstraat 1 - Scheveningen

Hebt U reeds in Uw bezit

„Kracht en doel der politiek"?

Een geschrift, samengesteld door de Heren F. A. den Boeft, E. Th. van den Born, R. H. Bremmer, P. Deddens, D. van Dijk, J. Francke, S. Greijdanus, B. Holwerda, H. Knoop, C. H. Lindeboom, K. Schilder, C. Veenhof, G. Visée, J. A. Vink en A. Zijlstra. De redactie was in handen gelegd van de Heren Prof. C. Veenhof en A. Zijlstra.

HOOGST ACTUEEL EN INSTRUCTIEF nu we weer voor de verkiezingen staan.
Ter oriëntering voor iedereen, die met de stembus te maken krijgt.

De prijs van dit werk, dat 148 blz. telt, bedraagt, daar op een grote oplaag gerekend werd, slechts *f* 1.60. Wie een adres van familielid of kennis opgeeft, kan rekenen op toezending daarheen. Te bestellen bij Uw boekhandelaar of bij de uitgeefster

Oosterbaan & Le Cointre N.V. - Goes - Giro 36000

KIEZERS!

Een heilloze politiek voert ons zienderogen naar de ondergang.
In terugkeer tot de NORMEN VAN DE HEILIGE SCHRIFT mag worden gehoopt op een toekomst voor ons volk!

Het G.P.V. wil naar die normen opkomen voor

- *handhaving van gezag en vrijheid beide;*
- *verwerkelijking van de internationale rechtsorde;*
- *het behoud van de souvereiniteit van onze Oranjekroon;*
- *bescherming van de onderdrukte minderheden;*
- *een eerlijke, waarachtige politiek.*

Het G.P.V. kant zich daarom tegen

- *verdere afbraak van ons Koninkrijk en de ontrechting van Ambonees en Indo-Europeaan;*
- *prijsgeving van eigen zelfstandigheid (federalisme) en de zwaardmacht van H.M. de Koningin (aan de z.g. Westeuropese Defensiecommissie);*
- *de „plan"-politiek (waardoor de Overheid alles dirigeert) en de camouflage van onze nationale armoede (schijnwelvaarts-politiek);*
- *monopolie-vorming in de bedrijfsorganisatie.*

Het G.P.V. roept op tot waarlijk nationale politiek!

Lijst No. 12: A. ZIJLSTRA

oud-lid van de Tweede Kamer der S.-G.

Volgende candidaten: 2. L. P. Laning; 3. A. A. Basoski; 4. Jac. Wijnands; 5. W. van der Kamp; 6. D. Roorda.

HET GEREF. POLITIEK VERBOND.

UW FAMILIEBERICHT
behoort zeker in „DE REFORMATIE", vindt U ook niet?